

Послання до Ефесян

Привітання

¹ Павло, з волі Божої апостол Христа Ісуса.

Святим в Ефесі* та віруючим у Христа Ісуса.

² Благодать вам і мир від Бога, нашого Отця, і від Господа Ісуса Христа.

Духовні благословення в Христі

³ Благословенний Бог і Отець нашого Господа Ісуса Христа, Який у Христі благословив нас усяким духовним благословенням у небесних сферах. ⁴ Адже Бог обрав нас у Ньому ще до створення світу, щоб ми були святими й непорочними перед Ним у любові. ⁵ Він призначив нас заздалегідь для того, щоб усиновити Собі через Ісуса Христа, згідно з уподобанням Його волі, ⁶ на похвалу слави Своєї благодаті, яку подарував нам у Своему улюбленому Сині†. ⁷ У Ньому ми маємо відкуплення через Його кров, прощення гріхів‡ згідно з багатством Його благодаті. ⁸ Він надмірно примножив її між нами в усякій мудрості та розумінні, ⁹ відкривши нам таємницю Своєї волі, яку Він замислив у Христі, відповідно до Свого волевиявлення, ¹⁰ щоб здійснити її при сповненні часів і об'єднати в Ньому, у Христі, усе, що на небі та на землі. ¹¹ У Ньому ми стали

* **1:1** 1:1 Деякі рукописи не містять слів в Ефесі. † **1:6** 1:6 Або: у Тому, Кого полюбив. ‡ **1:7** 1:7 Або: переступів.

обраними спадкоємцями, призначеними заздалегідь згідно з планом Того, Хто здійснює все за наміром Своєї волі, ¹² щоб ми – ті, які перші мали надію на Христа, – були на похвалу Його слави. ¹³ У Ньому й ви, почувши Слово істини – Добру Звістку вашого спасіння – та повіривши в Нього, були запечатані обіцяним Святим Духом, ¹⁴ Який є завдатком нашої спадщини для викуплення того, що належить Богові, на похвалу Його слави.

Молитва Павла

¹⁵ Тому і я, почувши про вашу віру в Господа Ісуса й про любов до всіх святих, ¹⁶ не перестаю дякувати за вас, згадуючи вас у своїх молитвах, ¹⁷ щоб Бог нашого Господа Ісуса Христа, Отець слави, дав вам Духа мудрості й одкровення в Його пізнанні, ¹⁸ просвітивши очі вашого серця, щоб ви зрозуміли, якою є надія вашого покликання, яким є багатство слави Його спадщини у святих ¹⁹ і якою є безмірна велич Його сили щодо нас, віруючих, згідно з дією могутності Його сили, ²⁰ що Він виявив у Христі, воскресивши Його з мертвих і посадивши праворуч від Себе в небесних сферах ²¹ вище від будь-якого начальства, авторитету, сили, володарювання та будь-якого даного імені, не тільки в цьому віці, але й у майбутньому. ²² Він усе підкорив під Його ноги та дав Його Церкві як Голову над усім, ²³ Церкві, яка є Його тілом, повнотою Того, Хто наповнює все в усіх.

2

Від смерті до життя

¹ Ви були мертвими через ваші переступи та гріхи, ² в яких жили згідно зі звичаєм цього світу, за волею

володаря, що панує в повітрі*, духа, що нині діє в синах непокори,³ серед котрих і ми всі колись жили в бажаннях нашої плоті, виконуючи волю плоті й думок, та були від природи дітьми гніву, як і інші.

⁴ Але Бог, Який багатий на милість, через Свою велику любов, якою Він нас полюбив,⁵ нас, мертвих через переступи, оживив разом із Христом – благодаттю ви були спасенні!⁶ Він воскресив нас разом із Христом і разом із Ним посадив нас у небесні сфери в Христі Ісусі,⁷ щоб показати в майбутніх віках безмірне багатство Своєї благодаті в доброті до нас у Христі Ісусі.

⁸ Адже благодаттю ви були спасенні через віру, і це не ваша заслуга, а Божий дар,⁹ не на основі вчинків, щоб ніхто не вихвалявся.¹⁰ Тому що ми – Його творіння, створені в Христі Ісусі для добрих діл, які Бог підготував заздалегідь, щоб ми перебували в них.

Одне в Христі

¹¹ Тому згадайте, що колись за тілом ви були язичниками, яких називають необрізаними ті, хто обрізаний людською рукою.¹² Адже в той час ви були без Христа, відчужені від громади Ізраїля, чужі завітам обітниць, без надії і без Бога у світі.¹³ Але нині в Христі Ісусі ви, що колись були далекими, стали близькими через кров Христа.

¹⁴ Бо Він – наш мир, Який зробив із двох одне, зруйнувавши у Своєму тілі стіну, що розділяла їх, *тобто* ворожнечу.¹⁵ Він скасував Закон заповідей з його правилами, щоб із двох – *юдеїв і язичників* – створити в Собі одне нове людство[†], встановивши

* **2:2** 2:2 Панування в повітрі – означає владу між землею (сфера панування людини) і небом (сфера божественного). † **2:15** 2:15 Або: людину.

таким чином мир, ¹⁶ і обох примирити з Богом в одному тілі через хрест, усунувши в Собі ворожнечу. ¹⁷ Він прийшов і звістив мир вам, далеким, і мир вам, близьким, ¹⁸ адже через Нього ми, одні й другі, маємо доступ до Отця в одному Дусі.

¹⁹ Отже, ви більше не сторонні й не чужинці, а співгромадяни святих і домашні для Бога, ²⁰ збудовані на основі апостолів та пророків, де наріжним каменем є Сам Христос Ісус, ²¹ в Якому вся будівля, побудована гармонійно, зростає у святий храм у Господі. ²² У Ньому й ви збудовуєтеся разом у Божу оселю в Дусі.

3

Місія Павла та його страждання за язичників

¹ Тому я, Павло, в'язень Христа Ісуса заради вас, язичників*, молюся Богові†.

² Ви ж, напевно, чули про те, що Бог поклав на мене відповідальність передати вам Божу благодать, ³ адже через одкровення мені була відкрита таємниця, як я вам коротко писав раніше. ⁴ Читаючи це, ви можете збагнути моє розуміння таємниці Христа, ⁵ яка не була розкрита людським синам у минулих поколіннях так, як вона відкрита зараз Його святим апостолам і пророкам через Духа, ⁶ а саме: язичники – спадкоємці разом із нами, належать разом із нами до одного тіла й розділяють разом із нами обітницю в Христі Ісусі через Добру Звістку, ⁷ служителем якої

* **3:1** 3:1 Павло відділяє вступ до своєї молитви довгим текстом (вір. 2-13) і продовжує думку з 14-го вірша. † **3:1** 3:1 У грецькій мові речення не завершено, і слова молюся Богові додані за змістом.

я став згідно з даром Божої благодаті, даного мені відповідно до дії Його сили.

⁸ Так, мені, найменшому з усіх святих, була дана ця благодать: звіщати язичникам незліченне Христове багатство ⁹ й просвіщати всіх щодо здійснення таємниці, що віками була прихована в Бозі, Який створив усе, ¹⁰ щоб начальствам і авторитетам із небесних сфер тепер було виявлено через Церкву багатогранну мудрість Бога, ¹¹ згідно з вічним наміром, ‡ який був здійснений у Христі Ісусі, Господі нашому. ¹² У Ньому ми маємо свободу і через віру в Нього § можемо з відвагою наближатися до Бога. ¹³ Тому я прошу вас не занепадати духом через мої страждання за вас: це є ваша слава.

Молитва Павла за зміцнення братів

¹⁴ Тому я схиляю свої коліна перед Отцем Господа нашого Ісуса Христа *, ¹⁵ від Якого кожна родина має ім'я на небі й на землі, ¹⁶ і молюся, щоб згідно з багатством Його слави ваша внутрішня людина була зміцнена силою через Його Духа, ¹⁷ щоб через віру Христос перебував у ваших серцях, щоб ви, укорінені й утверджені на любові, ¹⁸ були спроможні зрозуміти разом з усіма святими, якою є ширина й довжина, висота й глибина, ¹⁹ щоб могли пізнати любов Христа, яка виходить за межі розуміння, і були наповнені всією повнотою Бога. ²⁰ А Тому, Хто відповідно до сили, що діє в нас, може зробити набагато більше, ніж ми просимо чи думаємо, – ²¹ Йому слава в Церкві і в Христі Ісусі у всіх поколіннях та навіки-віків! Амінь.

‡ **3:11** 3:11 Або: планом. § **3:12** 3:12 Або: через Його вірність.

* **3:14** 3:14 У деяких рукописах немає слів: Господа нашого Ісуса Христа.

4

Єдність тіла Христового

¹ Отже, я, в'язень заради Господа, закликаю вас жити так, щоб бути гідними покликання, яке ви отримали: ² з усією покорою та смиренням, з довготерпінням приймайте одне одного в любові, ³ намагаючись зберегти єдність Духа в узах миру. ⁴ Є одне тіло й один Дух, так само як і ви були покликані до однієї надії вашого покликання; ⁵ один Господь, одна віра, одне хрещення, ⁶ один Бог і Отець усіх, Який над усіма, через усіх і в усіх. ⁷ Але кожному з нас була дана благодать відповідно до міри дару Христа. ⁸ Тому сказано:

«Піднявшись на висоту, Він полонив бранців і дав людям дари»*.

⁹ (І що означає «піднявшись», як не те, що *раніше* Він спустився до найнижчих місць землі? ¹⁰ Хто спустився, Той і піднявся над усім небом, щоб наповнити все.) ¹¹ І Він дав одним бути апостолами, іншим – пророками, іншим – євангелістами, іншим – пасторами та вчителями, ¹² щоб спорядити святих для справи служіння з метою збудування тіла Христового, ¹³ доки ми всі не досягнемо єдності віри й пізнання Сина Божого, ставши зрілими за мірою повноти Христа, ¹⁴ щоб ми більше не були дітьми, які носяться хвилями й захоплюються всяким вітром учення через людську хитрість, через підступність, що вводить в оману, ¹⁵ а, будучи правдомовними в любові, у всьому зростали в Того, Хто є Головою, – Христа. ¹⁶ Від Нього все тіло, гармонійно побудоване

* **4:8** 4:8 Див. Пс. 67:18-19.

й міцно зв'язане за допомогою кожного суглоба, у міру дії кожної частини, зростає в любові.

Старе й нове життя

¹⁷ Тому я кажу це й свідчу в Господі, щоб ви більше не жили, як живуть язичники в пустоті їхнього розуму, ¹⁸ затьмарені в розумінні й відчужені від життя Бога через їхнє незнання, спричинене закам'янілістю їхніх сердець. ¹⁹ Ставши нечутливими, вони віддали самих себе розпусті, щоб із ненаситністю чинити всяку нечистоту.

²⁰ Але ви не так пізнали Христа. ²¹ Якщо ви насправді почули Його й були навчені в Ньому згідно з істиною, яка є в Ісусі, ²² щодо вашої попередньої поведінки, то позбувайтесь старої людини, яка псується через оманливі бажання, ²³ будьте оновленими в душі вашого розуму ²⁴ й одягніться в нову людину, створену за образом Бога, у праведності та святості істини.

²⁵ Тому позбудьтесь брехні, нехай кожен говорить правду своєму ближньому, бо ми частини тіла одне одного. ²⁶ «Гнівайтесь, але не грішіть»[†], нехай сонце не заходить над вашим гнівом, ²⁷ і не давайте місця дияволу. ²⁸ Хто крав, хай більше не краде, а краще нехай сумлінно працює, роблячи власними руками щось добре, щоб він мав чим поділитися з тим, у кого є потреба. ²⁹ Нехай з ваших уст не виходить жодне гниле, *недоречне* слово, а лише добре, яке при потребі може зміцнити, принести благодать тим, хто слухає. ³⁰ І не засмучуйте Божого Святого Духа, Яким ви були запечатані на день викуплення. ³¹ Нехай буде усунена з-поміж вас усяка гіркота, гнів, лють, крик

[†] **4:26** 4:26 Див. Пс. 4:5. Грецький переклад (Септуаґінта).

і зневага разом з усяким злом! ³² Будьте ж одне до одного доброзичливими, м'якосердними, прощаючи одне одного так, як і Бог простив вам у Христі.

5

¹ Отже, наслідуйте Бога, як улюблені діти, ² і живіть у любові, як і Христос полюбив нас і віддав Самого Себе за нас як дар і жертву, запашну та приємну Богові.

³ А статева розпуста, усяка нечистота або ненаситність нехай навіть не згадуються серед вас, як і належить святим. ⁴ Так само як і непристойна поведінка, порожні балачки або грубі жарти, які не є доречними, нехай краще у вас буде вдячність. ⁵ Знайте ж, що жоден розпусник, нечистий чи жадібний до наживи, який, по суті, є ідолопоклонником, не має спадщини в Царстві Христа і Бога. ⁶ Нехай ніхто не обманює вас пустими словами, бо через це приходить Божий гнів на синів непокори. ⁷ Тому не ставайте їхніми спільниками, ⁸ бо колись ви були темрявою, а зараз – світло в Господі. Живіть як діти світла, ⁹ – адже плід світла *полягає* в усякій доброті, праведності та істині, – ¹⁰ досліджуючи те, що до вподоби Господу, ¹¹ і не майте спільності з безплідними ділами темряви, але краще викривайте їх. ¹² Адже соромно навіть говорити про те, що вони роблять потайки. ¹³ Усе те, що викривається світлом, стає явним, ¹⁴ бо все явне є світлом. Тому сказано:
«Прокинься, ти, що спиш,
піднімися з мертвих,
і Христос освітить тебе».*

* **5:14** 5:14 Можливо, це слова гімну, який співали християни того часу.

¹⁵ Отже, зважайте на те, як ви живете, і поведіться не як немудрі, а як мудрі, ¹⁶ цінуючи час, адже дні лукаві. ¹⁷ Тому не будьте нерозумними, а вникайте в те, у чому полягає воля Господа. ¹⁸ Не напивайтеся вина, в якому розпушта, але будьте сповнені Духом, ¹⁹ розмовляючи між собою псалмами, гімнами й духовними піснями, співаючи та прославляючи Господа у вашому серці, ²⁰ завжди й за все дякуючи Богові й Отцю в ім'я Господа нашого Ісуса Христа.

Дружини та чоловіки

²¹ Підкоряйтеся одне одному в страху Христовім.†

²² Дружини, підкоряйтеся своїм чоловікам, як Господеві, ²³ адже чоловік – голова дружини, як і Христос – Голова Церкви, Він же – Спаситель тіла. ²⁴ І як Церква підкоряється Христу, так само й дружини мають підкорятися своїм чоловікам в усьому.

²⁵ Чоловіки, любіть своїх дружин так, як і Христос полюбив Церкву й віддав Себе за неї, ²⁶ щоб освятити її, очистивши обмиванням у воді за допомогою Слова, ²⁷ і щоб поставити її перед Собою як славу Церкву, без плям, зморшок чи чогось подібного, але святу й невинну. ²⁸ Так само й чоловіки повинні любити своїх дружин, як свої власні тіла. Той, хто любить свою дружину, любить самого себе. ²⁹ Адже немає нікого, хто б ненавидів своє тіло, але кожен годує його й турбується про нього, як і Христос про Церкву, ³⁰ тому що ми – частини Його тіла, «з Його плоті й кісток»‡. ³¹ «Тому залишить чоловік батька свого й матір свою і прилине до жінки своєї, і будуть двоє

† **5:21** 5:21 Або: підкоряючись одне одному в страху Христовім. Речення в цій формі може також стосуватися попередньої частини.

‡ **5:30** 5:30 Див. Бут. 2:23.

одним тілом». § 32 Це велика таємниця, але я кажу про Христа й про Церкву. 33 Отже, нехай кожен із вас любить свою дружину, як себе самого, а дружина нехай боїться свого чоловіка.

6

Діти та батьки

1 Діти, слухайтеся ваших батьків у Господі, адже це справедливо. 2 «Шануй твого батька та матір» – це перша заповідь з обітницею: 3 «щоб тобі було добре і щоб ти був довголітнім на землі»*.

4 Батьки, не дратуйте ваших дітей, а виховуйте їх у дисципліні та вченні Господа.

Раби та господарі

5 Раби, слухайтеся ваших земних господарів зі страхом і трепетом, у щирості вашого серця, як Христа, 6 не лише про людське око, як підлабузники, але як раби Христа, що виконують Божу волю від душі. 7 Служіть із доброзичливістю, як Господу, а не як людям, 8 знаючи, що кожен, хто робить щось добре, це ж отримає від Господа – як раб, так і вільний.

9 А ви, пани, чиніть із ними так само, без погроз, розуміючи, що і їхній, і ваш Пан є в небесах, і у Нього немає упередженості.

Битва проти зла

10 Насамкінець зміцнюйтеся Господом і могутністю Його сили. 11 Одягніться в повне Боже озброєння, щоб ви могли протистояти хитрощам диявола. 12 Адже ми не боремося проти крові й плоті, а проти начальств, проти авторитетів, проти світових правителів темряви цього віку, проти злих духів із

§ 5:31 5:31 Див. Бут. 2:24. * 6:3 6:3 Див. Повт. 5:16.

небесних сфер. ¹³ Тому візьміть увесь обладунок Божий, щоб ви могли чинити опір у день злий і, виконавши все, вистояти. ¹⁴ Отже, стійте, підперезавши ваші стегна істиною, одягнувши нагрудник† праведності ¹⁵ й взувши ноги в готовність звіщати Добру Звістку миру. ¹⁶ Окрім цього, візьміть щит віри, яким зможете гасити всі розпечені стріли диявола. ¹⁷ Візьміть також шолом спасіння і меч Духа, яким є Боже Слово.

¹⁸ Моліться в Дусі при кожній нагоді усілякими молитвами й проханнями. Будьте пильними в цьому з усією наполегливістю й молитвою за всіх святих. ¹⁹ Моліться й за мене, щоб, коли я відкриваю вуста, мені було дане слово й щоб я сміливо проповідував таємницю Доброї Звістки, ²⁰ заради якої я є послом у кайданах. Моліться, щоб я міг говорити сміливо, як мені й належить.

Кінцеве благословення

²¹ А про мене й про те, що я роблю, вам усе розповість Тихик, улюблений брат і вірний служитель у Господі, ²² якого я послав до вас для того, щоб ви довідалися про нас і щоб він підбадьорив ваші серця.

²³ Мир братам і любов із вірою від Бога Отця і Господа Ісуса Христа.

²⁴ Благодать з усіма тими, хто має нетлінну любов до нашого Господа Ісуса Христа.

† **6:14** 6:14 Частина військового спорядження у вигляді щитка або панцира для захисту грудей.

Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською
The New Testament and Psalms in Ukrainian language:
Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською
copyright © 2022 Biblica, Inc.

Language: Українська (Ukrainian)

Contributor: Biblica, Inc.

Новий Завіт і Книга Псалмів, Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською™
© 2022 Biblica, Inc.

New Testament and Psalms, Biblica® Open New Ukrainian Translation™
Copyright © 2022 by Biblica, Inc.

«Biblica» (Бібліка) є товарним знаком, зареєстрованим у бюро патентів та торгових марок США компанією «Biblica, Inc.» Використовується з дозволу.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Creative Commons License

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Новий Завіт і Книга Псалмів, Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською™
© 2022 Biblica, Inc.

New Testament and Psalms, Biblica® Open New Ukrainian Translation™
Copyright © 2022 by Biblica, Inc.

«Biblica» (Бібліка) є товарною знакою зареєстрованою в бюро патентів та торгових марок США компанією «Biblica, Inc.» Використовуються з дозволу.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 19 Apr 2023

68eb76bb-3f7e-5394-ae2f-83de54389ca2